

Porównanie tłumaczeń Izajasza 19:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE wymieszał w jego wnętrzu ducha spaczego,* i zwiedli Egipt we wszelkim jego dziele, jak pijany tarza się w swych wymiocinach. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	To JAHWE wlał w ich wnętrze ducha błędu, więc zwiedli Egipt w każdym jego dziele, stał się on jak pijany, który tarza się w swych wymiocinach.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE umieścił pośród nich wypaczonego ducha, a oni sprawili, że Egipt zbłądził w każdej swojej sprawie, tak jak błędzi wymiotujący pijak.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pan puścił między nich ducha wichrowatego, i sprawi to, że pobłądzi Egipt w każdej sprawie swojej, tak jako błędzi pijany przy zwracaniu swoim.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	JAHWE namieszał w pośrodku jego ducha wichrowatego i zawiedli w błąd Egipt w każdej sprawie jego, jako błędzi pijany i zwracający.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan rozlał w nich ducha obłądu; oni powiedli Egipt na błędną drogę, w każdym jego dziele, podobnie jak wymiotujący pijak schodzi ze swej drogi.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Pan wylał wśród nich ducha obłądu, i oni na manowce sprowadzili Egipt we wszelkim jego działaniu, że jak pijany tarza się w swoich wymiocinach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Pan wlał w ich wnętrze ducha przewrotności, zwiedli Egipt we wszystkich jego dziełach, jak wymiotujący pijak, który schodzi ze swej drogi.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	JAHWE wlał w ich wnętrze ducha zamieszania. Na manowce prowadzą Egipcjan we wszystkich ich poczynaniach. Podobnie jak wymiotujący pijak schodzi ze swej drogi,
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe wsąca w ich wnętrze ducha oszołomienia; w błąd wprowadzają Egipcjan we wszystkich ich przedsięwzięciach - tak jak błędzi pijany, wymiotując.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо Господь зачерпнув їм духа обмани, і вони звели Єгипет в усіх їхніх ділах, так як зводиться той, що п'яний і zarazом блюває.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY rozlał między nimi ducha przewrotności, więc zwodzą Micraim we wszystkich jego sprawach, jak pijany zatacza się w swojej ślinie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	JAHWE wsączył weń ducha zamętu; i sprawili, że Egipt błąka się w całym swym dziele, jak ktoś pijany musi się błąkać, wymiotując.

¹⁾ spaczego, עֲנִיעִים , w 1QIsa a : עוֹעִים , od עוה .